

Геляева Ариука Ибрагимовна, Пугоева Ася Османовна

ВЫДВИЖЕНИЕ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОГНИТИВНОГО СТИЛЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Статья посвящена характеристике одной из составляющих когнитивного стиля языковой личности - концепта "выдвижение", а также определению специфики его использования в дискурсивной деятельности публичной языковой личности. Выявляются наиболее частотные для дискурса Владимира Путина способы и типы выдвижения, определяется их функция в реализации коммуникативных интенций автора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 45-48. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 80

Филологические науки

Статья посвящена характеристике одной из составляющих когнитивного стиля языковой личности – концепта «выдвижение», а также определению специфики его использования в дискурсивной деятельности публичной языковой личности. Выявляются наиболее частотные для дискурса Владимира Путина способы и типы выдвижения, определяется их функция в реализации коммуникативных интенций автора.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; когнитивный стиль; выдвижение; актуализация; градация; стилистическая конвергенция; вопросно-ответная конструкция.

Геляева Ариука Ибрагимовна, д. филол. н., профессор
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
gariuka@mail.ru

Пугоева Ася Османовна
Ингушский государственный университет
pug.asya@yandex.ru

ВЫДВИЖЕНИЕ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОГНИТИВНОГО СТИЛЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ[©]

К числу актуализированных когнитивно-дискурсивной парадигмой понятий в лингвистике относится «когнитивный стиль», впервые введенный в научный оборот психологами во второй половине XX века. В работах представителей когнитивной психологии этот термин определяется как способ решения проблемы, характерный для определенного типа языковой личности, отмечается, что «когнитивный стиль выражает устойчивые индивидуальные (личностные) особенности структуры интеллекта» [7, р. 170] (*перевод выполнен авторами статьи – А. Г., А. П.*), то есть теоретически когнитивный стиль рассматривается как проявление индивидуальных черт личности в познавательных процессах и особенностей её интеллекта.

В языкознании вопрос о когнитивных стилях в целом и осмысление этого сложного междисциплинарного понятия в лингвистическом аспекте в частности относятся к числу актуальных проблем. До сих пор не определены корреляции термина «когнитивный стиль» с такими смежными понятиями, как «идиостиль», «идиолект», «актуализация», не уточнены его составляющие. Кроме того, следует отметить, что набор признаков, обуславливающий объём данного понятия, не ограничивается выявленными психологами особенностями личности, представляющими собой разные стороны общего её когнитивного стиля, такими, например, как полезависимость-полenezависимость, импульсивность-рефлексивность, ригидность-гибкость; интравертность-экстравертность и другими (см., напр.: [6]). Объём и составляющие понятия «когнитивный стиль» не конкретизируются также в дефиниции представителей когнитивной лингвистики, которые определяют его как «стиль подачи и представления информации, особенностей её расположения и структуриации в тексте / дискурсе, связанный со специфическим отбором когнитивных операций или их предпочтительным использованием в процессах построения и интерпретации текстов разных типов» [Цит. по: 4, с. 80; 8; 9].

Нам представляется, что проблема, связанная с интерпретацией когнитивного стиля, не может быть решена, во-первых, без определения набора когнитивных признаков, входящих в само понятие «когнитивный стиль языковой личности» и выступающих как его составляющие. Во-вторых, к решению этой проблемы имеет непосредственное отношение установление специфики когнитивного стиля конкретного типа языковой личности, которая, на наш взгляд, обуславливается определенным набором когнитивных операций, которым он отдаёт предпочтение в дискурсивной деятельности.

В этой связи настоящая статья имеет целью характеристику одной из составляющих когнитивного стиля языковой личности – концепта «выдвижение», а также выявление специфики его использования в процессе построения текста / дискурса публичной языковой личностью. Намеченной целью определяется и основная задача исследования, которая заключается в анализе выступления Владимира Путина на большой пресс-конференции 18 декабря 2014 года с точки зрения определения того, какое место занимает выдвижение как когнитивная операция в реализации его коммуникативных интенций и какие типы выдвижения наиболее частотны для дискурса Путина.

Термин «выдвижение» в отечественной лингвистической традиции в основном использовался в применении к художественным текстам, как один из приёмов их построения. С актуализацией когнитивного направления и изучения текстовой деятельности языковой личности особое внимание стало уделяться роли выдвижения в процессе построения и понимания текста.

В существующих в когнитивной лингвистике дефинициях приводятся различные характеристики выдвижения. Во-первых, он определяется как «...способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного уровня или чаще разных уровней» [2, с. 99], во-вторых, как «категория текста, отождествляемая с риторическим подчеркиванием информации» [Цит. по: 4, с. 21; 10], в-третьих, как «концепт, характеризующий важность помещения на первый (передний) план по своей значимости той или иной языковой формы, которая выступает в качестве поискового стимула, или “ключа”

в процессах языковой обработки информации» [4, с. 21], в-четвертых, как мотивированное коммуникативное выделение [5], в-пятых, как неестественная выделенность [11].

При определении данного понятия, на наш взгляд, особое внимание должно уделяться трактовке выдвигания как лингвокогнитивной операции, которая осуществляется языковой личностью в процессе её дискурсивной деятельности и в соответствии с её интенциями. Именно автор дискурса определяет наиболее значимую для адресата информацию в тексте и актуализирует её, либо выдвигая на передний план, либо используя другие лингвориторические способы. Поэтому характеристика выдвигания как «мотивированного коммуникативного выделения» с актуализацией особенно важных элементов передаваемой информации помещением их в активную зону представляется нам наиболее обоснованной. Выдвигание мы рассматриваем как одну из характеристик общего когнитивного стиля языковой личности, поскольку оно является определенным способом организации текста, используемым автором для управления вниманием адресата в целях лучшего восприятия последним текста.

Какие способы выдвигания Владимир Путин наиболее часто использует в своём выступлении? Следует отметить, что выбор текста выступления Владимира Путина на большой пресс-конференции в качестве материала для анализа обусловлен тем, что он включает в себя следующие разновидности речи: во-первых, вступительная часть выступления, в которой презентация информации и её определенная структуризация не детерминированы вопросами журналистов, а зависят от создателя текста, представляет собой монолог; во-вторых, остальная часть дискурса, выступающая как диалог, содержательно и структурно обусловлен поставленными вопросами, задающими векторы разворачивания текста. Априори можно предположить, что указанными особенностями будет обусловлено использование различных способов и типов выдвигания, как во вступительной, так и в остальной части дискурса.

Анализ выступления Владимира Путина в целом позволяет констатировать, что оно, прежде всего, отличается такими содержательными, структурными и экспрессивными характеристиками, как конкретность, четкость и ясность поставленных целей, логичность, аргументированность, информативная насыщенность, эмоциональность и динамизм, которые обеспечиваются использованием различных языковых средств, в частности, **фазовых глаголов и темпоральных наречий**: *Как мы и делали в прошлый раз, я начну, скажу о результатах работы, а затем постараюсь ответить на ваши вопросы; Я сказал вначале и хочу этим закончить* [3]...; **аргументационных текстов**: *Дело о «Башнефти» не имеет ничего общего с пересмотром итогов приватизации. Почему? Потому что судом не поставлена под сомнение законность приватизации* [Там же]...; **цифрового материала**: *Сальдо торгового баланса выросло на 13,3 миллиарда долларов и составило 148,4 миллиарда долларов; ...доходы будут превышать наши расходы на 1,2 триллиона рублей, это примерно 1,9 процента ВВП; Естественный прирост населения за девять месяцев – 37,1 тысячи человек; ...постоянное жильё получили 11700 военнослужащих* [Там же]; **эмоционально маркированных единиц**: *Но лакировать всё бесконечно тоже невозможно...; Три миллиарда в загашинике – понимаете, о чём идёт речь? ...под пули шёл за интересы страны; Самое главное – это обеспечить социальное благополучие людей...; Центральный банк не намерен их «палить» бездумно* [Там же].

В реализации названных коммуникативных качеств речи особую роль играет такая когнитивная процедура управления вниманием читателя / слушателя, как выдвигание. Дискурс Путина отличается максимальным направлением фокуса внимания слушателей / читателей на наиболее значимые в данной коммуникативной ситуации события и факты. В информативно насыщенном и динамичном дискурсе автора фиксация внимания адресата достигается использованием различных способов и типов выдвигания, и прежде всего, **градации**, то есть ступенчатого представления частей дискурса, располагая их в градуированной по степени значимости последовательности и актуализируя эту последовательность использованием различных приёмов и языковых средств:

1) **нумерации**: *Первое – это, естественно, самое основное, экономический показатель; Надо настойчиво работать в интересах граждан Российской Федерации. А по результатам и по настроениям в обществе можно будет сделать вывод о том, кому идти на выборы в 2018 году. Первое. Второе. Ответственность за всё, что происходит в стране, всегда лежит на главе государства... И от этой ответственности я никогда не уклонялся и уклоняться не собираюсь. И наконец, по поводу кадровых ошибок* [Там же]...;

2) **сцепления сходных структурных элементов текста**, в результате которого достигается его когерентность: *После прошлогодней паузы немного ускорилось производство... Продолжает развиваться агропромышленный комплекс... Несмотря на все турбулентности на финансовом рынке, федеральный бюджет в этом году будет свёрстан с профицитом... У нас снижается смертность и увеличивается рождаемость... Достигнуты и превышены установленные на 2014 год целевые соотношения заработной платы* [Там же];

3) **вводных слов и предложений**: *Кстати сказать, наши китайские друзья это прекрасно понимают; Безусловно, я разделяю озабоченности представителей сельского хозяйства...; Конечно, мы должны видеть, понимать и тонко реагировать на то, что происходит* [Там же]...;

4) **обратного порядка слов**: *Влияют на сегодняшнюю ситуацию и внешнеэкономические факторы; ...Немного ускорилось промышленное производство...; На низких значениях находится и уровень безработицы* [Там же]...;

5) **дейктических элементов**: *Это то, что я хотел бы сказать вначале по цифрам; В этом же самая главная проблема сегодняшних международных отношений...; Вот в чём проблема* [Там же];

6) **повтора языковых единиц**, направленных на интенсификацию оценки: *Думаю, что все мы понимаем, что главный вопрос сегодняшнего дня, главный вопрос, который интересует граждан нашей страны, – о том, в каком состоянии находится экономика, национальная валюта...; ...этим вопросам – вопросам социального благополучия граждан – мы будем уделять особое внимание в предстоящий период* [Там же];

7) **противопоставления**: ...все ресурсы, которые нам были нужны для выполнения **не только** социальных обязательств, **но и** по развитию оборонной сферы...; Известно, что значительная часть электроэнергетики Украины работает на донбасских углях, **но до сих пор не покупают** [Там же];

8) **парцелляция**, использованием которой достигается расчленение сложной синтаксической структуры на интонационно-смысловые части, актуализируемые автором для восприятия наиболее важной информации: *Кто вышел в одностороннем порядке из договора, который, безусловно, являлся одним из краеугольных камней всей системы международной безопасности? Мы, что ли? Нет. Это сделали Штаты. В одностороннем порядке вышли. Создают угрозу для нас. Разворачивают элементы стратегической ПРО не только на Аляске, но и в Европе, и в Румынии, и в Польше – прямо возле нас* [Там же]...

Эффект актуализации усиливается за счет использования в градиционном ряду языковых средств, связанных *гиперо-гипонимическими* отношениями: *Достигнуты и превышены установленные на 2014 год целевые соотношения заработной платы по десяти категориям работников... Это прежде всего педагоги школ, ...социальные педагоги, преподаватели вузов, врачи, средний и младший медперсонал, работники учреждений культуры* [Там же].

Следует отметить, что охарактеризованные выше типы выдвижения актуализируют значимые смысловые отрезки, как в пределах предложения, так и абзаца и даже целого текста.

Наиболее часто встречающимся в дискурсе Владимира Путина типом выдвижения является **вопрос**, в том числе и риторический: *Мы полностью прекратили, а американские стратегические самолёты с ядерным оружием продолжали летать. Зачем? Против кого? Кому угрожали? В Европе что делают американские вооружённые силы...? А система ПРО рядом с нашими границами? Это что, разве не стена? Мы, что ли, свои вооружённые силы выдвигаем к границам Соединённых Штатов либо других государств? И Вы хотите сказать, что мы проводим агрессивную политику* [Там же]?

Выдвижение часто реализуется также **вопросно-ответной конструкцией**: *Почему так происходит? Потому что люди и душой, и сердцем чувствуют, что мы, и я, в частности, действуем в интересах подавляющего большинства граждан Российской Федерации; Возможно ли дальнейшее снижение цен на нефть...? Да, возможно; Сможем ли мы это сделать или не сможем? Точно сможем; На чём основан мой оптимизм? На том, что экономика неизбежно будет приспосабливаться к жизни и работе в условиях низких цен на энергоносители; Вопрос: хотим ли мы равноправных отношений? Да, хотим. Но при безусловном уважении наших национальных интересов* [Там же]...

Дискурс Владимира Путина отличается частым использованием экспрессивно маркированных типов выдвижения, таких, например, как **стилистическая конвергенция**, суть которой заключается в сочетании разных стилистических приёмов и фигур, приводящих к усилению экспрессивности: ...*может быть, мишке нашему надо посидеть спокойноенько, не гонять поросят и подвинков по тайге... Может быть, его в покое оставляют? Не оставляют, потому что будут всегда стремиться к тому, чтобы посадить его на цепь* [Там же]. Взаимодействие в дискурсе нескольких стилистических приёмов и фигур, а именно: метафор (*мишка, посадить на цепь*), стилистических экспрессивов, в частности слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами (*спокойноенько, денежки, мишка*), повтора вводного слова (*может быть*), вопросно-ответной конструкции (...*в покое оставляют? Не оставляют...*) делает речь Владимира Путина выразительной и яркой.

Выступление Владимира Путина изобилует примерами скопления в одном месте нескольких стилистических фигур или приёмов: *Кстати, денежки-то надо заплатить украинскому народу – нет же ни фига, никто ничего не платит! Понимаете, никто не остановился. Наши партнёры не остановились. Они решили, что они победители..., а все остальные – вассалы, и нужно дожимать; Позвольте! Если это эксцесс исполнителя, что вы должны были бы сказать...* [Там же]? Используемые автором риторические восклицания (*никто ничего не платит! Позвольте!*) и разговорные элементы (*ни фига, дожимать*) являются экспрессивно маркированными, а их взаимодействие способствует усилению присущей им экспрессивности.

Ещё в Античных риториках мы находим определение этого сложного стилистического приёма: «Сильное впечатление производит обыкновенно и сочетание нескольких фигур, когда две или три, объединившись как бы в компанию, способствуют силе, убедительности и красоте речи» [1, с. 277]. Стилистическая конвергенция при этом сочетается с другими приёмами выразительности, например, с парцелляцией: *Базы НАТО кто двигает к нам, военную инфраструктуру? Не мы. Нас кто-нибудь слушает, хоть какой-то диалог с нами по этому поводу ведут? Нет, вообще никакого. Всегда в ответ только одно: «Не ваше дело...»* [3].

Основная функция стилистической конвергенции в дискурсе Владимира Путина – это создание наибольшей экспрессивности, обуславливающей силу убедительности речи. Выявлено, что этот тип выдвижения используется Путиным в основном при ответе на вопросы журналистов, и это обусловлено содержанием и эмоциональной направленностью самого вопроса. Например, в ответ на вопрос журналиста В. Кондратьева о том, что возводится новая стена, и куда может завести похолодание в отношениях с западными странами, Путин использует этот тип выдвижения: *Вы сейчас сказали о том, что рухнула Берлинская стена, а сейчас мы видим то, что возводятся какие-то новые стены... Мы не сейчас это видим. Вы же специалист по Германии, по Европе. Разве после Берлинской стены нам не говорили, что не будет расширения НАТО на Восток? Но оно же пошло немедленно. Две волны расширения. Это что, не стена? И я думаю, что наша достаточно жёсткая позиция... должна нашим партнёрам дать понять, что самый правильный путь – это прекратить строить эти стены и выстраивать общее гуманитарное пространство* [Там же]...

Итак, доминирующим способом представления информации в рассматриваемом дискурсе Владимира Путина является выдвижение, которое реализуется выбором наиболее значимой с точки зрения автора части текста и выдвижением её в активную зону с целью фиксации внимания слушателя / читателя на ней.

При этом основную роль в специфичном построении дискурса автор отводит таким типам выдвижения, как вопрос, в том числе риторический, вопросно-ответная конструкция, стилистическая конвергенция. Выявлено, что как во вступительной, так и в остальной части выступления Владимира Путина используются одни и те же способы и типы выдвижения. Однако стилистическая конвергенция как тип выдвижения встречается, в основном, во второй части выступления Путина, что детерминировано содержанием и эмоциональной направленностью вопросов журналистов.

Список литературы

1. **Античные теории языка и стиля:** Антология текстов. СПб.: Алетейя, 1996. 364 с.
2. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. **Большая пресс-конференция Владимира Путина** // Кабардино-Балкарская правда. 2014. 19 декабря.
4. **Краткий словарь когнитивных терминов** / сост. Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
5. **Филлмор Ч.** Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. 10. Лингвистическая семантика. С. 369-495.
6. **Холодная М. А.** Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. Изд-е 2-е. СПб.: Питер, 2004. 384 с.
7. **Ausubel D. P.** Educational Psychology: A Cognitive View. N. Y.: Wiley, 1968. 685 p.
8. **Beaugrande R. de, Dressler W.** Introduction to Text Linguistics. L.: Longman, 1981. 134 p.
9. **Leech G., Short M.** Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. L.: Longman, 1981. 117 p.
10. **Longacre R.** The Grammar of Discourse. N. Y.: Plenum Press, 1983. 362 p.
11. **Osgood Ch. E.** Toward an Abstract Performance Grammar // Talking Minds: The Study of Language in Cognitive Science. Cambridge: MIT Press, 1984. P. 147-179.

THE NOMINATION AS A COMPONENT OF THE COGNITIVE STYLE OF A LANGUAGE PERSONALITY

Gelyaeva Ariuka Ibragimovna, Doctor in Philology, Professor
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
gariuka@mail.ru

Pugoeva Asya Osmanovna
Ingush State University
pug.asya@yandex.ru

The article is devoted to the characterization of one of the components of the cognitive style of a linguistic personality – the concept of "nomination", and also to the definition of the specificity of its use in the discursive activities of a public language personality. The most frequent for Vladimir Putin's discourse methods and types of nomination are identified, their function in the realization of the author's communicative intentions is determined.

Key words and phrases: language personality; cognitive style; nomination; actualization; gradation; stylistic convergence; question-answer construction.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье обсуждается проблема использования культурно адекватного перевода поэтического произведения как средства, позволяющего понять специфику изучаемой культуры. Представлен анализ переводов стихотворения Р. Фроста, осуществленных носителями русской и американской культур. Он позволяет познать иную культуру в ее собственной системе координат и избежать экстраполяции ценностных представлений родной культуры при восприятии иноязычной культуры.

Ключевые слова и фразы: межкультурная компетенция; этический подход; культурно адекватный перевод; поэтическое произведение; культурные ценности; родная культура; иноязычная культура; культура; интерпретация.

Горбанева Виктория Вадимовна

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
victoria3105@gmail.com

**РОЛЬ КУЛЬТУРНО АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
В ПОНИМАНИИ ОСОБЕННОСТЕЙ ИЗУЧАЕМОЙ КУЛЬТУРЫ[©]**

Расширение диапазона сотрудничества России с зарубежными странами в сфере образования, туризма, науки, торговли, экономики и других областях, присоединение к Болонскому процессу, вступление во Всемирную торговую организацию (ВТО), группу БРИКС свидетельствуют о существенном глобальном росте международных контактов нашей страны. Одновременно мы являемся свидетелями увеличения количества